

<p><b>Atto Primo</b></p> <p><b>SCENA I</b> <i>Lemède, JEMALDÉN, e Kesia</i></p> <p><b>[02]</b> <b>Introduzione e N.º 2</b></p> <p>LEMÈDE Che sia del vecchio Emiro la figlia mia consorte? Ah! Ah!, l'ultimo sospiro prima esalar saprò.</p> <p>JEMALDÉN Ma parli in voi ragione, cangiate di consiglio. Sì, si fiera ostinazione fatale esser vi può.</p> <p>KESIA (Se un'orrido vecchiaccio la sorte a me destina. Sì, per trarmi dall'impaccio, io lo soffogherò.)</p> <p>JEMALDÉN Sventure. Oh Dio! Prevedo.</p> <p>LEMÈDE Pazienza, ma non credo.</p> <p>JEMALDÉN Sarete in breve oppressa.</p> <p>LEMÈDE Sempre sarò la stessa.</p> <p>JEMALDÉN Gli accenti miei chi sprezza pentita un dì vedrò. Sarete un giorno oppressa, pentita un dì vedrò.</p> <p>LEMÈDE Sono agli affanni avvezza, né vacillar, né vacillar. saprò.</p> <p>KESIA (Viva la sua fermezza! Sta forte a dir di no.)</p> <p>JEMALDÉN y KESIA (<i>A duo.</i>) M'agita e mi confonde l'idea del suo periglio.</p>	<p><b>Primer Acto</b></p> <p><b>ESCENA I</b> <i>Lemedede, JEMALDÉN y Kesia</i></p> <p><b>[02]</b> <b>Introducción y N.º 2</b></p> <p>LEMEDE ¡Que sea del viejo Emir mi hija, la consorte! ¡Ah! ¡Ah!, el último suspiro antes habré de exhalar.</p> <p>JEMALDÉN Mas hable en vos razón, cambiad de parecer. Sí, si tan fiera obstinación dañar os puede a vos.</p> <p>KESIA (Si un horrible vejestorio la suerte me destina. Sí, para evitar tal oprobio, yo lo ahogaría.)</p> <p>JEMALDÉN Desventuras. ¡Oh Dios! Preveo.</p> <p>LEMEDE Paciencia, pero no creo.</p> <p>JEMALDÉN Seréis en breve oprimida.</p> <p>LEMEDE Siempre seré la misma.</p> <p>JEMALDÉN A quien mis acentos desprecia arrepentida habré de ver Seréis un día oprimida, arrepentida habré de ver.</p> <p>LEMEDE A los pesares estoy habituada, no vacilaré, no vacilaré. sabré.</p> <p>KESIA (¡Viva su firmeza! Es fuerte en decir no.)</p> <p>JEMALDÉN y KESIA (<i>A dúo.</i>) Me agita y me confunde la idea de su peligro.</p>
--	---

<p>E dal timor risponde il cor che in sen balzò.</p> <p>LEMÈDE M'agita e mi confonde L'idea del suo periglio. ma fermo scoglio all'onde, intrepida sarò.</p> <p><b>Hablado</b> LEMÈDE A ver, dime, ¿cómo te has enterado?</p> <p>JEMALDÉN Bueno. Ya sabes. De portero y de camarero del Bagdad<sup>1</sup> uno se entera de muchas cosas. El Cadí, como gerente que es del negocio, tiene mucho poder. Y como no has querido que Zetulbè.</p> <p>LEMÉDE ¿Pero qué se cree? ¿Que yo puedo regalar a mi hija como si fuera un objeto? Además, para qué. ¿Para que baile desnuda haciendo guarrerías en ese club horrendo?</p> <p>JEMALDÉN Hombre, que yo trabajo allí.</p> <p>LEMÉDE Sí, perdona. Pero no me negarás que la gente que va allí es de lo peor. Y que es un antro de perversión y de drogas y.</p> <p>JEMALDÉN Y de libertad. ¡De libertad! Y también de mucho arte, que hace falta aire fresco.</p> <p>LEMÉDE Ya. No sé yo si hacer cochinas en público es de mucho arte.</p> <p>JEMALDÉN ¡Lo es!</p> <p>KESIA No, no lo es. Y además es muy caro. Me dejo el sueldo cada vez que voy.</p> <p>JEMALDÉN</p>	<p>Y por temor responde el cor que en el pecho palpitó.</p> <p>LEMEDE Me agita y me confunde la idea de su peligro. mas firme roca entre las olas, intrépida seré.</p>
--	--

<sup>1</sup> El 7 de octubre de 1950 por la noche fue inaugurado en el mismo espacio el **Club Bagdad**, con la actuación de Maty Mont, Antonio Amaya, Amalia Molina, el Cuarteto Veracruz y la Orquesta Mario Villar. Se trataba de un salón de fiestas en el cual se ofrecían espectáculos variados por parte de numerosos artistas, entre ellos la mítica cantante y bailarina María Yáñez García, más conocida como la Bella Dorita. Para los clientes se estableció un servicio gratuito de coches de lujo hasta el domicilio a partir de la 1:30h. de la madrugada. Había restaurante, escenario de actuaciones, pista de baile y atracciones, y durante los meses de verano se habilitaba una terraza descubierta.

¡Pero Kesia!

JEMALDÉN

En cualquier caso, el gerente es el que más poder tiene, después del dueño claro, el propio Califa.

LEMÉDE

El califa. Vaya nombrecito.

KESIA

Sabes que no me gusta cotillear, pero dicen que es joven y muy guapo. Que ha heredado una fortuna y que no es sólo dueño del Bagdad, sino de muchos negocios del barrio. Y que desde que volvió de Londres, de la universidad, nadie le ha visto. Yo quiero verle. Y si puedo.

JEMALDÉN

Pues después del Califa, ese Cadí es el que tiene más poder en la sala. Y yo diría que en todo el barrio. Va a aprovechar cualquier excusa para provocar tu ruina, son como una mafia.

LEMÉDE

Eso no me preocupa. Entre otras cosas porque ya estoy arruinada.

KESIA

Bien visto.

LEMÉDE

Mi hija es una niña muy inteligente, que ha estudiado, y que sabrá perfectamente tomar sus propias decisiones. Decisiones indicadas y conducidas por mí.

JEMALDÉN

Bien, yo sólo te quería avisar, tía Leméde, para que tengas cuidado. Me tengo que ir a trabajar. Dile a mi prima que la quiero mucho.

LEMÉDE

Espera, que te acompaño.

*Los dos salen*

SCENA II

KESIA

¡Mira quién viene por ahí! Ven querida, cuéntame qué te pasa, que te noto un poco distraída.

### SCENA III

*Kesia e Zetulbè (e detta)*

[03]

**Musica. N.º 3. Duetto di Zetulbè e Kesia**

ZETULBÈ

Ah, favellar non'oso!  
Lasciami al mio rossor.  
Ah, favellar non posso!  
Lasciami al mio, al mio dolor.

KESIA

Qual nembo procelloso  
vi colma di terror,  
qual nembo procelloso  
vi colma, vi colma di terror?.

ZETULBÈ

E dove sei mia pace?

KESIA

Svelate a me l'arcano.

ZETULBÈ

Io lo vorrei.

KESIA

Ma.

ZETULBÈ

È vano.

KESIA

Mi dice quell'affanno,  
che l'ha piagata amor.  
mi dice quell'affanno  
che l'ha piagata amor.

ZETULBÈ

(Frenar non sa l'affanno  
chi accoglie in seno Amor.)  
Amor!

KESIA

Me ne rallegro!  
Me ne rallegro!  
Ma il vostro bel tesoro  
nacque ancor qui?.

ZETULBÈ

L'ignoro.

### ESCENA III

*Kesia y Zetulbé (y dicha)*

[03]

**Música. N.º 3. Dúo de Zetulbé y Kesia**

ZETULBÉ

¡Ah, hablar no oso!  
Déjame con mi rubor.  
¡Ah, hablar no puedo!  
Déjame con mi, con mi dolor.

KESIA

¿Qué nublado proceloso  
os colma de terror,  
qué nublado proceloso  
os colma, os colma de terror.?

ZETULBÉ

¿Y dónde estás paz mía?

KESIA

Desveladme a mí el arcano.

ZETULBÉ

Yo querría.

KESIA

Mas.

ZETULBÉ

Es en vano.

KESIA

Me dice aquel tormento,  
que la ha llagado amor.  
me dice aquel tormento,  
que la ha llagado amor.

ZETULBÉ

(Frenar no sabe el tormento,  
quien acoge en su seno Amor.)  
¡Amor!

KESIA

¡Cuánto me alegre!  
¡Cuánto me alegre!  
Mas vuestro hermoso tesoro,  
¿nació también aquí.?

ZETULBÉ

<p>ZETULBÈ È nobile Ha fortuna?.</p> <p>ZETULBÈ L'ignoro.</p> <p>KESIA Almeno il nome?.</p> <p>ZETULBÈ Dir non lo so.</p> <p><b>Recitativo</b></p> <p>KESIA Ma come potete amarlo?.</p> <p>ZETULBÈ Assai, per lui s'accende in petto il più verace ardor.</p> <p>KESIA Oh, nume maledetto! Tu sei bizzarro ognor!.</p> <p>ZETULBÈ Deh!, serba l'arcano, M'assisti, mi guida. In te sol s'affida il mesto mio cor.</p> <p>KESIA Se a me v'affidate, fedele m'avrete, per ora calmate il vostro dolor.</p> <p><b>Hablado</b></p> <p>KESIA Cuéntame al menos cómo lo conociste.</p> <p>ZETULBÈ Estaba volviendo a casa, de noche, por la calle, cerca del Bagdad.</p> <p>KESIA ¿Qué hacías allí?</p> <p>ZETULBÈ Nada, nada. Pero ya sabes la gente que va por ese barrio.</p> <p>KESIA</p>	<p>Lo ignoro.</p> <p>KESIA ¿Es noble? ¿Tiene fortuna.?</p> <p>ZETULBÉ Lo ignoro.</p> <p>KESIA ¿Al menos, su nombre.?</p> <p>ZETULBÉ Decir no lo sé.</p> <p><b>Recitativo</b></p> <p>KESIA ¿Mas cómo podéis amarlo.?</p> <p>ZETULBÉ Mucho, por él se enciende en mi pecho el más veraz ardor.</p> <p>KESIA ¡Oh numen maldito! ¡Eres siempre caprichoso.!</p> <p>ZETULBÉ ¡Ah!, guarda el arcano, socórreme, guíame. En ti sólo confía mi afligido corazón.</p> <p>KESIA Si en mí confiáis, yo fiel os seré, mas ora calmad vuestro dolor.</p>
---	---

Sí. Sí. Una gente que. vaya. Bueno, yo es que nunca voy. Tampoco.

ZETULBÉ

Pues sí. En fin, un grupito de tíos. Con muy mala pinta.

KESIA

¿Heavis? ¿Hippies? ¿Skin head?  
¿Kinkis? ¿Yonquis? ¿Punkis?

ZETULBÉ

Tranqui, tranqui. Pues no sabría decirte. Me rodearon. Me iban a robar. O algo peor.

KESIA

Seguramente algo peor.

ZETULBÉ

Yo estaba un poco borra. Quiero decir. indispuesta. Aturdida.

KESIA

Yo me aturdo también de vez en cuando.

ZETULBÉ

Hasta que apareció él. Y. ¡Zas! ¡Zas! Se puso a dar patadas. Como un loco. Parecía una mezcla de Bruce Lee y Chuk Norris.

KESIA

¡Ostras!

ZETULBÉ

Al final, todos se fueron corriendo.

KESIA

Ole.

ZETULBÉ

Entonces se me acercó y me ayudó a levantarme.

KESIA

Porque te habías caído al suelo. Del susto, claro.

ZETULBÉ

Sí. por eso, por eso, del susto. Y. entonces me miró. Lo ojos más bonitos que he visto nunca. Y suspiró. Así. ¡Ay.!  
(*Suspira*).

KESIA

(*Suspira también*). ¡Ay.!. ¿Y tu madre?

¿Sabe algo?

ZETULBÉ

Sí. Pero está convencida de que él no es más que otro delincuente, como los que me estaban atracando. Y como yo le defendía, y ella no me entiende, porque mi madre no me entiende, nunca me entiende. Pues. desde entonces me trata como a una loca.

KESIA

¿Y crees que esto lleva a alguna parte?

ZETULBÉ

Mi corazón me dice que sí. Una boda o pareja de hecho como mínimo. Cuando sea legal, claro.

KESIA

Ojalá te salga bien. Me das un poco de envidia, no lo voy a negar.

ZETULBÉ

¿Tú también quieres liarte con uno?

KESIA

Pues claro. A ver qué te crees. Tener un novio, o un marido es lo mejor.

ZETULBÉ

Pues mi madre predica siempre lo contrario.

KESIA

Sí, con el tiempo. Pero al principio, no se quejaba.

**[04]**

**Musica. N.º 4. Aria di Kesia**

KESIA

La donna, che ha marito,  
si lagna del suo stato,  
chiama crudel quel fato,  
che in preda d'un tiranno  
la volle condannar.

Lo credo sì. ma.

un po' di questo affanno  
anch'io vorrei provar.

"Marito!" Senti dire

da questa donna, e quella, "marito!"

Oh! Non si può soffrire, "marito!"

Meglio morire zitella,  
che andarsi a rovinar.

Ma poi se vedovetta

il suo destin la fa.

**[04]**

**Música. N.º 4. Aria de Kesia**

KESIA

La mujer que tiene marido  
se queja de su estado;  
llama cruel al destino,  
que en manos de un tirano  
la quiere condenar.

Lo creo, sí. mas.

un poco de este tormento,  
también querría probar.

"¡Marido!" Oyes decir

a esta mujer y a aquélla, "¡marido!"

¡Oh! No se puede soportar, "¡marido!"

Mejor morir soltera,  
que la vida arruinar.

Y si después viudita,  
el destino a ella hará.

Otro marido deprisa,  
a procurarse irá.

Así pues el marido es aquel  
que, bueno o picarillo.

es un mueble necesario

al que no hay que renunciar.

Un altro sposo in fretta a procurarsi va.  
Dunque il marito è quello,  
che buono, o tristarello.  
è un mobil necessario,  
che non si puo' lasciar.

**Hablado**

KESIA

Bueno. Espero que te haya quedado claro.

ZETULBÈ

Clarísimo. Me voy a mi cuarto a meditar sobre esto que me has dicho.

*Sale*

KESIA

La pobre no está muy bien. Se le nota. Está como una cabra.

**SCENA IV**

*Kesia, después Isauun*

ISAUUN

.Y esto debe ser el salón.

KESIA

*(Se asusta)*. ¡Ah! ¡Ah! ¿Quién eres? ¿Quién eres tú? ¿Qué quieres? ¿Qué quieres.?

ISAUUN

Tranquila. Vi la puerta abierta y. Vi la puerta abierta y por eso. ¿Podría hablar con Leméde?

KESIA

¿Qué es lo que quieres? ¿Qué quieres? ¡Sé yudo!

ISAUUN

Tengo que hablar de un asunto importante con ella. Así que, si me haces el favor y vas a buscarla.

KESIA

¿Y dejarte aquí solo? No. no. No me fío. No.

ISAUUN

A ver. No hay mucho por aquí que me pueda llevar, ¿no?

KESIA

Eso es verdad. Bien jugado.

ISAUUN

Ve a buscarla, por favor, es importante.

KESIA

¿Y quién le digo que eres?

ISAUUN

Dile sólo que alguien necesita hablar con ella.

KESIA

Está bien. Me voy a buscarla. Pero sólo porque yo quiero. A mí nadie me da órdenes.

*Sale*

### SCENA V

*Isauun solo*

ISAUUN

No me sorprende que no se fíe de mí. Con estas pintas. Además, ahora en el barrio hay muchos robos. Muchos maleantes. Pero no quiero que nadie sepa quién soy en realidad. No quiero que me quieran por mi dinero. Y si hubiera algún problema con alguien que no sepa quién soy, por ejemplo, basta con que pronuncie la palabra clave acordada.

[05]

**Cantato. N.º 5. Recitativo ed aria di Isauun**

ISAUUN

O rispettabil madre!

Vezzosa Zetulbè, le mie ricchezze,  
il supremo poter solo mi è grato,  
perché al fin mi è concesso  
di cangiare il rigor del vostro stato.

¡Ah, sì quest'alma il sol piacer apprezza  
di premiar la virtude, e la bellezza.

#### Aria

Verrai fra queste braccia,  
mia dolce, e bella, e bella speme:  
goder sapremo insieme,  
del più soave amor.

Voi lusinghiere immagini!

Idee felici! Amabili!

Oh!, di qual nuovo giubilo.  
già m'innondate il cor!.

**Hablado**

**SCENA VI**

[05]

**Cantado. N.º 5. Recitativo y aria de Isauun**

ISAUUN

¡Oh respetable madre!

Hermosa Zetulbé, mis riquezas,  
el supremo poder sólo me es grato,  
porque al fin me es concedido  
cambiar el rigor de vuestro estado.  
¡Ah, sí, esta alma sólo el placer aprecia  
de premiar la virtud y la belleza.

#### Aria

Vendrás a estos brazos,  
mi dulce y bella, y bella esperanza:  
gozar sabremos juntos,  
el más suave amor.

¡Oh, lisonjeras imágenes!

¡Ideas felices! ¡Amables!

¡Oh, de qué nuevo júbilo.  
me inundáis el corazón.!

Lemède, ed Isauun.

*Entra Lemède que se sorprende al ver a Isauun.*

LEMÈDE

¡Ah! ¿Quién eres tú? ¿Qué haces?  
¿Qué quieres?

ISAUUN

¿Te sorprende mi visita?

LEMÈDE

A ver. Un poco sí.

ISAUUN

Sin rodeos. Sé que tienes.

LEMÈDE

Muy poco, prácticamente nada.

ISAUUN

Una hija.

LEMÈDE

Sí. Eso sí.

ISAUUN

Que ya es mayor de edad.

LEMÈDE

Para algunas cosas. Es mayor de edad,  
para algunas cosas. Para otras no tanto.

ISAUUN

Y que es muy guapa.

LEMÈDE

A ver, dicen que es el verdadero retrato  
de su madre, pero no seré yo quien.

ISAUUN

Pues bien. A ver cómo lo digo. Hay una  
persona, que es muy amable, de muy  
buen aspecto, con una educación  
exquisita, elegante, con facilidad de  
palabra, atlético, muy inteligente y de una  
modestia imperturbable, que quiere  
proponerle matrimonio.

LEMÈDE

¿A mí?

ISAUUN

No, a su hija.

LEMÈDE

Ah. Ya. Mira, pensé que eras un ladrón, o algo peor, la verdad, no te voy a engañar. Un ladrón como poco. Pero lo que veo es que sencillamente estás bastante ido de la chaveta.

ISAUUN

¿Te sorprende mi propuesta?

LEMÈDE

No, no. Para nada. Es una propuesta muy normal. Muy razonable.

ISAUUN

Estupendo, estupendo. Sólo quiero que nos des tu bendición, para mí sería un detalle importante, ya que quiero casarme con ella inmediatamente. Y así dejamos ya el asunto cerrado.

LEMÈDE

Claro. Claro. Cerradísimo, cerradísimo. Claro que sí. ¿Y cuándo te quieres casar con ella?

ISAUUN

Esta noche.

LEMÈDE

Ah. Qué bien, qué bien. Gracias por avisarme. Qué detalle, muchas gracias. Ya sólo te falta organizar el banquete.

ISAUUN

Está todo preparado. No he escatimado en gastos. Te va a encantar.

LEMÈDE

Mejor que no gastes mucho. No gastes mucho. Yo te aconsejo que no gastes mucho, la verdad.

ISAUUN

No te preocupes por eso. Tengo dinero de sobra y puedo conseguir el que me haga falta.

LEMÈDE

Ya. Ya me imagino cómo puedes conseguirlo. Mira. Muchacho. Muchachito. Mejor será que te vayas. Esto como broma, así, de bromita, un ratito, pues puede estar bien. Pero la verdad es que, si te vas yendo, pues mejor todavía.

<p>ISAUUN Querida madre mía, no trate así a su yerno.</p> <p>LEMÈDE Tienes suerte de que no está aquí mi sobrino JEMALDÉN, porque él te pondría en tu sitio bien rápido.</p> <p>ISAUUN ¿JEMALDÉN? ¿El que trabaja de portero en el Bagdad?</p> <p>LEMÈDE Sí, ése. De momento de portero, aunque se merece mucho más. Es muy listo.</p> <p>ISAUUN Se le dará un mejor puesto. De gerente como mínimo.</p> <p>LEMÈDE Ya, ya. Mira. A ver. Será mejor que te vayas. No quiero que venga mi hija y.</p> <p>ISAUUN ¡Mejor que venga! Así podrás ver. ¡Aquí está! <i>Llega Zetulbé</i></p> <p><b>[06]</b> <b>Cantato. N.º 6. Terzetto</b></p> <p>ZETULBÈ Ah, che vedo, giusto cielo! Egli stesso! lo son di gelo!.</p> <p>LEMÈDE Si è smarrita. Poverina! Non temete, mia carina.</p> <p>ISAUUN Ah!, dappresso al fin la miro!. Sei già pago oh mio desiro!</p> <p>ZETULBÈ Non comprendo più me stessa, cosa, mai dovrò pensar.</p> <p>LEMÈDE Essa palpita, è perplessa l'ha voluta spaventar!.</p> <p>ISAUUN</p>	<p><b>[06]</b> <b>Cantado. N.º 6. Terceto</b></p> <p>ZETULBÉ ¡Ah, qué veo, justo cielo! ¡Él mismo! ¡Soy de hielo.!</p> <p>LEMEDE Se ha turbado. ¡Pobrecilla.! No temáis, mi querida.</p> <p>ISAUUN ¡Ah, de cerca al fin la miro.! ¡Sois ya dichoso, oh, deseo mío!</p> <p>ZETULBÉ No me comprendo más a mí misma, qué debería yo pensar.</p> <p>LEMEDE ¡Tiembra ella, está perpleja la ha querido así asustar.!</p> <p>ISAUUN (¡Ah! Esta alma está en el pecho oprimida por el relampar de esos ojos, ¡ah.!)</p> <p>LEMEDE (<i>A Zetulbé.</i>) Halla tu corazón en derredor, todo el coraje.</p> <p>ZETULBÉ ¡Ah, madre! ¡Oh, qué día tan feliz!</p> <p>LEMEDE</p>
---	---

(Ah! Quest'alma è in seno oppressa  
di quel ciglio al balenar, ah!.)

LEMÈDE

*(A Zetulbè.)*

Chiama il tuo core intorno,  
tutto il coraggio.

ZETULBÈ

Ah, madre!

Oh!, qual felice giorno!

LEMÈDE

Sei tu di senno uscita?

Quai detti!

ISAUUN

Ah! di mia vita.

sol l'arbitra sei tu.

LEMÈDE

Zitto!, che impertinza!.

ZETULBÈ

Lasciatelo parlare.

LEMÈDE

Che cosa è questo affare?

Che cosa. capisco.

il gran timore ti ha tolto i sensi.

ISAUUN

È amore.

LEMÈDE

No!, non aver paura.

sarà costui cacciato.

ZETULBÈ

Paura? No.

Io non ne ho più.

ISAUUN

*(Presagio fortunato!*

*non so sperar di più! No!.)*

LEMÈDE

*(Oh! Quest'affar davvero,*

*no, non mi piace affatto.*

*Sta un torbido pensiero*

*la mente ad ingombrar.)*

ZETULBÈ

*(Celar non so il rossore.*

*frenar non so i sospiri.*

*Se in cor mi leggi, amore.*

*vienimi a consolar.)*

¿Has perdido el juicio?

¿Qué dices!

ISAUUN

¿Ah! de mi vida.

la única dueña eres tú.

LEMEDE

¿Callad, qué impertinencia!.

ZETULBÉ

Dejadle hablar.

LEMEDE

¿Qué es todo esto?

Qué pasa. ya entiendo.

el gran temor te ha robado el sentido.

ISAUUN

Es amor.

LEMEDE

¿No!, no tengas miedo.,

éste será expulsado.

ZETULBÉ

¿Miedo? No.

Yo ya no tengo más.

ISAUUN

*(¡Presagio afortunado!*

*¡No puedo esperar más! ¡No!.)*

LEMEDE

*(¡Oh! Todo esto en verdad*

*no, no me gusta nada.*

*Un turbio pensamiento*

*la mente me oscurece.)*

ZETULBÉ

*(Ocultar no sé el rubor.*

*frenar no sé los suspiros.*

*Si lees en mi corazón, amor.*

*venme a consolar.)*

ISAUUN

*(Ella por mí suspira,*

*por mí arde de amor.*

*¿Ah! Si ya es mío aquel cor,*

*otro no podré anhelar.)*

*(Después del terceto, los dichos.)*

ISAUUN

(Ella per me sospira,  
per me l'infiamma amore.  
Ah! S'è già mio quel core,  
altro non sò bramar.)  
(*Dopo il terzetto, i sudetti.*)

**Hablado**

ZETULBÉ

(*Hablado bajo a la madre, intentando  
que Isauun no lo oiga.*)  
Mamá. Éste es el hombre del que te  
hablé esta mañana.

LEMÈDE

Ah. Ahora lo entiendo todo mejor. Ya te  
había dicho yo que ese maleante te había  
salvado de sus otros colegas, también  
maleantes. Y ahora viene para casarse  
contigo.

ZETULBÉ

Pues no me parece mal del todo.

LEMÈDE

¿Pero es que no lo ves? ¿No ves la pinta  
que tiene? ¿Y para eso te mando yo a la  
universidad? ¿Para eso?

ZETULBÉ

Ay, yo qué sé, madre, yo qué sé.

ISAUUN

Yo., Bondocaní, me casaré con su hija.

LEMÈDE

¿Bondocaní? Vaya nombrecito. ¿Qué es?  
¿Un apodo de la banda? ¿Un mote? ¿El  
mote de guerrero?

ZETULBÉ

A ver, es un nombre como cualquier otro.  
A mí me gusta.

SCENA VIII

*Kesia y los anteriores  
Entra Kesia.*

KESIA

Ha llegado el Cadí, el de las "deudas".

LEMÈDE

El que faltaba. A ver qué hago ahora. Dile  
que pase. Igual, no me viene mal si me  
sirve para asustar a éste. (A Isauun). ¿Te

has enterado de quién viene?

ISAUUN  
Sí.

LEMÈDE  
¿Y?

ISAUUN  
Me da igual.

LEMÈDE  
Es mafia de primer nivel. El que cobra. Se puede enfadar si hay alguien haciendo la competencia al califa., porque ese trabaja para el califa, el nuevo dueño del Bagdad.

ISAUUN  
Estoy deseando conocerle.

SCENA IX  
*El Cadí y los anteriores*

CADÌ  
Bueno, bueno, bueno. Te lo he dicho muchas veces. La protección cuesta dinero. Tú necesitas mi protección. Yo te doy mi protección. Tú me pagas la protección. Yo recibo pasta por esa protección. Pero, ¿qué pasa si no recibo mi pasta por la protección? ¿Quién me protege a mí de eso?

LEMÈDE  
Pagaré. Pagaré. Necesito algo más de tiempo.

ZETULBÉ  
Lo que no necesita es la protección.

CADÌ  
¿Qué?

ZETULBÉ  
Nada. Nada.

CADÌ  
No queda ya tiempo. Tendré que tomar medidas drásticas si no me pagas ahora mismo.

ISAUUN  
¿Cuánto se debe?

CADÌ  
¿Quién es este insolente?

<p>ZETULBÈ ¿Qué haces?</p> <p>CADÌ ¿Sabes quién soy?</p> <p>ISAUUN ¿El que vende protección.?</p> <p>ZETULBÈ (<i>Hablando bajo a Isauun</i>). No la lées más.</p> <p>CADÌ Tomaré medidas también contra ti.</p> <p>ISAUUN ¿Cuánto se debe?</p> <p>CADÌ Cien talegos.</p> <p>ISAUUN Está bien. Te los pagaré.</p> <p>CADÌ Los quiero ahora.</p> <p>ISAUUN Aquí tienes. <i>Isauun saca unos billetes de su cartera y se los da.</i></p>	<p>[07] <b>Cantado. N.º 7. Aria del Cadí</b></p> <p>CADÍ ¡Es todo oro, y de buen peso! ¡A fe mía, que no me engaño! ¡Ah, mi lúcido metal, ¡Cuánto me has de alegrar.! ¡Oro mío!, sin tu sonido, ¿para qué vale la sociedad.? ¡Sólo tú para saciar sirves la femenina codicia.! Mas, ¿quién será aquel hombre que al instante me pagó.? ¡Ah! ¡Caramba! Tiene una elocuencia que persuade a primera vista. ¡Vamos!, decidme con confianza, ¿es un mirlo de la hija?</p> <p>LEMEDE ¿Qué decís? ¡Qué insolencia!</p> <p>CADÍ ¿Pero, su nombre?</p> <p>LEMEDE No lo sé. es un desconocido, que dice que él es el gran Bondocaní.</p> <p>CADÍ ¡Alá, Alí! ¡Ay de mí, infeliz! Él es el gran. (<i>Le cae la bolsa por sorpresa.</i>)</p>
<p>[07] <b>Cantato. N.º 7. Aria del Cadì</b></p> <p>CADÌ E'tutt'oro, e di buon peso! per mia fe! non prendo un fallo. ¡Ah, mio lucido metallo rallegrar m'hai fatto già! Oro mio!, senza il tuo suono, a chè val la società?. A saziar tu sol sei buono la donnesca avidità!. Ma chi mai sarà colui che all'istante mi pagò?. Ah!, cospetto! ha una eloquenza, che persuade a prima vista. Deh, mi dite in confidenza. è un merlotto della figlia?</p> <p>LEMEDE Cosa dite? Che insolenza!</p> <p>CADÌ Ma il suo nome?</p>	

LEMÈDE

Non lo so.

è un incognito, che dice,  
ch'egli è il gran Bondocanì.

CADÌ

Allà, allì! Ahimè infelice!

Egli è il gran.

*(Gli cade la borsa per la sorpresa.)*

Per pietà. parlate. dite.

LEMÈDE

Ma voi matto diventate!

Egli è il Bondocanì, sì, sì.

CADÌ

Sei spedito, sei perduto.

Buonanotte, sior Cadì.

Vado presto ayuto.

Allì. allà. allà, allì.

**Hablado**

**SCENA XI**

*Lemède y Zetulbé*

LEMÈDE

¿Alguien me puede explicar qué está pasando? Digo tu nombre y se vuelve loco. Y lo más raro aún. ¡Se va sin el dinero! Dinero que tengo que devolverte, por supuesto.

ISAUUN

No hace falta. En cualquier caso, se lo haré llegar para que os deje en paz. Ahora me voy a dar órdenes para que se organice la boda.

LEMÈDE

¿Pero todavía insistes con eso? ¡Tú alucinas!

ZETULBÉ

Déjale, déjale. Que no pasa nada. Que alucine, que alucine.

ISAUUN

Esta noche cenaré con vosotras, para que vayamos. Intimando. Antes os haré llegar mis regalos, joyas y dinero, por supuesto. No te preocupes de nada que yo lo organizo todo. Adiós, mi tierna y querida madre. Adiós, mi amada Zetulbé.  
*Sale*

Por piedad. hablad. decid.

LEMEDE

¡Pero os habéis vuelto loco.!

Él es el Bondocaní, sí, sí.

CADÍ

Estás acabado, estás perdido.

Buenas noches, señor Cadí.

Me voy corriendo, ayuda.

¡Alí. Alá. Alá. Alí!

## SCENA XI

ZETULBÉ

Pues madre, no sé qué te diga, pero a mí me parece un hombre honesto. Muy honesto. Superhonesto.

LEMÈDE

¿Y en qué te basas?

ZETULBÉ

A ver. Me baso en. No sé. En lo que dice. En lo seguro que está de todo. En lo guapo que es.

LEMÈDE

¿Pero tú te crees que es normal? ¿Por qué no nos dice en qué trabaja? ¿Cuál es su familia? Oculta algo, está claro que es un delincuente.

ZETULBÉ

¿Un delincuente nos mandaría regalos?  
¿Prepararía todo para una celebración?

LEMÈDE

Cuanto más promete, menos me fío. Habrá que ver si es verdad eso que dice. Y, además, si lo hace, ¿de dónde saca el dinero? Seguro que lo roba. Es un ladrón.

ZETULBÉ

Pues yo me fío. Algo me dice que es honesto.

LEMÈDE

Vamos a dejar ya de hablar de ese delincuente y a ocuparnos de nuestros asuntos que. ¿Y ese ruido? ¿Quién viene?

[08]

[Parlato con la musica]

LEMÈDE

Ma quanto strepito!  
Che gente è mai questa?

**Cantato. N.º 8**

CORO

Delle grazie noi siam nel soggiorno,  
la lor madre qui regna felice:  
amorini le scherzan d'intorno,  
le sta accanto la gioia, il piacer.

ZETULBÈ

[08]

[Hablado con la música]

LEMEDE

¡Pero cuánto ruido!  
¿Qué gente es ésta?

**Cantado. N.º 8**

CORO

De las gracias estamos en la morada,  
su madre aquí reina feliz:  
amorcillos juguetean en torno,  
Le acompañan la alegría, el placer.

ZETULBÉ

¿Qué quiere decir?

LEMEDE

¿Qué queréis? Veamos.

CORO

Aquella alfombra, aquí en el suelo  
pongamos.

<p>Che vuol dir?</p> <p>LEMÈDE Che chiedete? Sappiamo.</p> <p>CORO Quel tappeto, qui a terra adattiamo.</p> <p>LEMÈDE Ma voglio esser di tutto istruita. <i>(Eseguono ciò che dicono.)</i></p> <p>CORO Qui la mensa sia presto imbandita. Frutti in mezzo, là fiori, qui rose confetture, vivande preziose. questo è il luogo serbato al goder.</p> <p>LEMÈDE Ma parlate, chi è il vostro padrone?.</p> <p>METÀ DEL CORO Il Bondocani! <i>(Facendo un gran saluto all'orientale, e tornando al lavoro.)</i></p> <p>LEMÈDE Oh, cielo, che sento!</p> <p>ALTRA METTÀ Il Bondocani!</p> <p>ZETULBÈ Oh, gioia, oh contento!</p> <p>LEMÈDE Vi spiegate.</p> <p>CORO Al lavoro, al lavoro. Delle grazie noi siam nel soggiorno. la lor madre qui regna felice, Amorini le scherzan d'intorno.</p> <p>LEMÈDE Ah! Mi vince un interno dispetto, niente posso frattanto saper!.</p> <p>ZETULBÈ Ah! Mio cor, tu mi balzi nel petto! Di mia sorte ecco il lampo forier.</p> <p>CORO Le sta accanto la gioia, il piacer. <i>(Uno de' seguaci avanzandosi colle due cassette, ed il forziere.)</i> Ventimila zecchini qui, chiusi.</p>	<p>LEMEDE Mas quiero ser de todo instruida. <i>(Llevan a cabo lo que dicen.)</i></p> <p>CORO Aquí la mesa se prepare con premura. Frutas en el centro, allí flores, aquí rosas, confituras, manjares preciosos. este es el lugar reservado al gozo.</p> <p>LEMEDE Mas hablad, ¿quién es vuestro señor.?</p> <p>MITAD DEL CORO ¡El Bondocaní! <i>(Haciendo un gran saludo a la oriental, y volviendo al trabajo.)</i></p> <p>LEMEDE ¡Oh cielos, qué oigo!</p> <p>OTRA MITAD ¡El Bondocaní!</p> <p>ZETULBÉ ¡Oh, alegría, oh contento!</p> <p>LEMEDE Explicaos.</p> <p>CORO Al trabajo, al trabajo. De las gracias estamos en la morada, su madre aquí reina feliz: amorcillos juguetean en torno.</p> <p>LEMEDE ¡Ah! ¡Me vence un despecho por dentro, nada puedo entre tanto saber.!</p> <p>ZETULBÉ ¡Ah! ¡Mi corazón, me palpitas en el pecho! De mi suerte he aquí el rayo emisario.</p> <p>CORO Le acompañan la alegría, el placer. <i>(Uno de los secuaces se acerca con dos cofres y el arca.)</i> Veinte mil cequíes aquí encerrados. <i>(Enseña el arca.)</i> Allí hay joyas preciosas y muy raras. <i>(Indica el cofre reluciente.)</i> Apreciados objetos están aquí encerrados, mas sólo el Bondocaní los abrirá. <i>(Los hace llevar a la habitación contigua.)</i></p> <p>LEMEDE</p>
---	--

<p><i>(Accenna il forziere.)</i> Là son gioie preziose e ben rare. <i>(Accenna la cassetta lucida.)</i> Cari oggetti qui sono rinchiusi, ma il Bondocanì sol l'aprirà.</p> <p><i>(Fa portarle nella stanza vicina.)</i></p> <p>LEMÈDE I miei sensi già sono confusi. Deh mi dite per grazia, o pietà. Chi è il padrone?.</p> <p>CORO <i>(Inchinandosi come sopra.)</i> Il Bondocanì.</p> <p>LEMÈDE Ahi! Saper voglio il suo stato, chi è mai?</p> <p>CORO L'ignoriamo, ma sol si appella, sì, si appella.</p> <p>LEMÈDE <i>(Imitandoli.)</i> Il Bondocanì. Oh pena! La mia smania frenarsi non sa!</p> <p>CORO DI SEGUACI <i>(Partendo.)</i> Delle grazie noi siam nel soggiorno. La lor madre qui regna felice: Amorini le scherzan d'intorno, le sta accanto la gioia, il piacer.</p> <p>LEMÈDE Ah! Mi vince un interno dispetto, niente posso frattanto saper!.</p> <p>ZETULBÈ Ah! Mio cor! Tu mi balzi nel petto! Di mia sorte ecco il lampo forier. <i>(Escono tutti i seguaci del Califfo.)</i></p> <p><b>Hablado</b> LEMÈDE La verdad. es que no entiendo nada. No puedo entender nada. ¿Quién soy? ¿Soy yo misma? ¿Es ésta mi casa?</p> <p>ZETULBÉ ¿Ves como yo tenía razón? Sus intenciones son honestas.</p> <p>LEMÈDE Hasta que no sepamos de dónde ha</p>	<p>Mis sentidos ya están confusos. Ah, decidme, por gracia o por piedad. ¿Quién es el amo.?</p> <p>CORO <i>(Inclinándose como antes.)</i> El Bondocaní.</p> <p>LEMEDE ¡Ay! Saber quiero su estado, ¿quién es?</p> <p>CORO Lo ignoramos, tan sólo como se llama, sí, se llama.</p> <p>LEMEDE <i>(Imitándoles.)</i> El Bondocaní. ¡Oh, desgracia! ¡Mi desvarío frenarse no sabe!</p> <p>CORO DE SECUACES <i>(Saliendo.)</i> De las gracias estamos en la morada, su madre aquí reina feliz: amorcillos juguetean en torno, Le acompañan la alegría, el placer.</p> <p>LEMEDE ¡Ah! ¡Me vence un despecho por dentro, nada puedo entre tanto saber.!</p> <p>ZETULBÉ ¡Ah! ¡Mi corazón, me palpitas en el pecho! De mi suerte he aquí el rayo emisario. <i>(Salen todos los secuaces del Califfo.)</i></p>
---	--

sacado todo esto. Sigo sin fiarme.

ZETULBÉ

Madre, eres una pesada. ¡Sus acciones, sus intenciones, su generosidad, su gesto, su estilo, su cara, su pelo, esos ojazos y el cuerpazo que tiene nos muestran claramente que está diciendo la verdad.!

LEMÈDE

¡Pero qué verdad ni qué verdad! ¡Si no ha dicho nada! ¡No sabemos nada! ¡Aquí nadie dice nada!

### **SCENA XIII**

*(Kesia y los anteriores).*

KESIA

¿Dónde está? ¿Dónde está?

LEMÈDE

¿Quién? ¿Quién?

ZETULBÉ

¿Quién? ¿Quién?

KESIA

¡É! ¡É! ¡El que estaba aquí!

ZETULBÉ

Se ha ido, pero ha dicho que vuelve en un rato.

KESIA

*(Mirando alrededor).* ¿Y todo esto? ¿De dónde sale?

LEMÈDE

El tal Bondocani lo mando traer.

KESIA

¡No!

ZETULBÉ

¡Sí!

KESIA

Eso lo confirma todo. ¡Es un ladrón!

ZETULBÉ

¿Un ladrón?

LEMÈDE

¡Lo sabía! ¡Sabía que era un ladrón!  
¿Cómo me he podido dejar engañar por

sus acciones, sus intenciones, su generosidad, su gesto, su estilo, su cara, su pelo, sus ojazos y por el cuerpazo que tiene? ¿Eh? ¿Cómo?

KESIA

Tu enemigo, el Emir, cabreado por no poder tener a Zetulbé con él, te ha denunciado.

LEMÈDE

¿A mí? ¿Por qué?

KESIA

Dice que ha visto a un montón de gente trayendo cosas del Bagdad, además de un maletín con dinero de la caja fuerte. Y que ha visto que lo han metido en esta casa.

ZETULBÉ

¿Ha dicho cuánto dinero exactamente.?

LEMÈDE

¡Lo sabía! ¡El Bondocaní ese está compinchado con el Emir aquel para provocar mi ruina esta. ¡O algo peor! Ya me lo dijo JEMALDÉN esta mañana.

KESIA

La policía judicial va a llegar enseguida.

ZETULBÉ

Pues se supone que Bondocaní también venía.

KESIA

Pues si viene, puede que también le detengan a él. ¡Aquí está!

### **SCENA XIII**

*Kesia e dette*

[09]

#### **Cantato. N.º 9. Finale**

*Isauun, Giudice, Coro e dette*

ZETULBÈ

Oh pena!. Ah, salvati!.

LEMÈDE

Ancora qui! Deh, involati.

KESIA

Fuggite. io ve ne supplico.

ISAUUN

### **ESCENA XIII**

*Kesia y dichas*

[09]

#### **Cantado. N.º 9. Final**

*Isauun Juez, Coro y dichas*

ZETULBÉ

¡Oh, pena.! ¡Ah, sálvate.!

LEMEDE

¡Todavía aquí! ¡Vamos, vete.!

KESIA

Huid. os lo suplico.

ISAUUN

¿Huir de vos.? ¿Por qué?

LEMEDE

Seas quien seas. eres honesto.  
Eres ladrón, o hechicero,  
vamos, parte. asaz funesto  
ha de ser para ti quedarte.

ZETULBÉ

<p>Fuggir da voi?. Perché?</p> <p>LEMÈDE Chiunque sei. sei onesto. Sei ladro, o fattucchiere, deh, parti. assai funesto torna il restar per te.</p> <p>ZETULBÈ Ti cerca la giustizia, or, or verrà a sorprenderti.</p> <p>ISAUUN Qual tema! Deh! Torni all' anima la calma, che perdè.</p> <p>LEMÈDE Ah! Ch' io son quasi morta!</p> <p>ISAUUN Chiusa ho sì ben la porta, che per gettarla a terra molto stentar si de'.</p> <p>LEMÈDE Ahimè, qual trista sorte!</p> <p>ISAUUN Deh vieni mia consorte, vieni a cenar con me.</p> <p>LEMÈDE e KESIA Ti cerca, la giustizia ti cerca, fuggi. Ahimè!</p> <p>ISAUUN Deh vieni mia consorte, vieni a cenar con me.</p> <p>LEMÈDE Di più! Ma della corte la gente.</p> <p>ISAUUN Avrà cenato? Ebben, tranquillamente noi ceneremo in tre.</p> <p>LEMÈDE Che ardito! Che imprudente!</p> <p>KESIA L'eguale in ver non v'è!</p> <p>ISAUUN Vieni, mia sposa amata dalla tua madre accanto.</p>	<p>Te busca la justicia, ora, ora vendrá a sorprenderte.</p> <p>ISAUUN ¡Qué dilema! ¡Ah!, vuelva al alma la calma, que perdí.</p> <p>LEMEDE ¡Ah! ¡Estoy casi muerta!</p> <p>ISAUUN Tan bien he cerrado la puerta que, para tirarla por tierra mucho fatigar se debe.</p> <p>LEMEDE ¡Ay de mí!, qué triste suerte!</p> <p>ISAUUN ¡Ah!, ven consorte mía, ven a cenar conmigo.</p> <p>LEMEDE y KESIA Te busca, la justicia te busca, huye. ¡Ay de mí!</p> <p>ISAUUN ¡Ah, ven consorte mía, ven a cenar conmigo.</p> <p>LEMEDE ¡Aún más! Mas de la corte la gente.</p> <p>ISAUUN ¿Habrá cenado? Pues bien, tranquilamente nosotros cenaremos los tres.</p> <p>LEMEDE ¡Qué atrevido! ¡Qué imprudente!</p> <p>KESIA ¡Otro igual en verdad no lo hay!</p> <p>ISAUUN Ven, mi esposa amada, de tu madre acompañada.</p> <p>ZETULBÉ Bien segura, sentir <i>(Lleva casi a la fuerza a sentarse a Zetulbé y Lemedé.)</i> el aspecto suyo me hizo.</p> <p>LEMEDE ¡Ah! ¡Estoy desesperada!</p>
---	---

<p>ZETULBÈ Al quanto assicurata, <i>(Conduce quasi a forza a sedere Zetulbè e Lemède.)</i> l'aspetto suo mi fe.</p> <p>LEMÈDE Ah! sono disperata! Che mai sara di me!.</p> <p>KESIA La cosa è involuppata! E v'è gran danno affé! <i>(Comincia la cena. Dopo qualche intervallo Isauun ripiglia.)</i></p> <p>ISAUUN Beviam, quel vino di Schiro egual non ha: beviamo. Del dio d'Amor cantiamo la fé. <i>(Isauun e Zetulbè a 2.)</i> Ogni piacere è grato, scende soave al cor, ma quel del dio bendato d'ogni altro è assai maggior. <i>(Si sentono da lontano, colpi alla porta di strada.)</i></p> <p>LEMÈDE <i>(A Kesia.)</i> Ascolta.</p> <p>KESIA Sì. han bussato.</p> <p>CORO <i>(Da dentro.)</i> Aprite.</p> <p>LEMÈDE Oh che timor! Ah vien di più la corte.</p> <p>ISAUUN Che importa a noi? Cantiamo.</p> <p>LEMÈDE Ma tanto ardir. Cospetto!</p> <p>ISAUUN e ZETULBÈ <i>(A 2 cantando.)</i> Felice e bel diletto solo gustar, gustar saprà che in grembo a un dolce affetto a vita passerà.</p>	<p>¡Qué será de mí!</p> <p>KESIA ¡La cosa está enredada! ¡Y gran daño hay en verdad! <i>(Empieza la cena. Después de algún intervalo Isauun continúa.)</i></p> <p>ISAUUN Bebamos ese vino de Esquiro que no tiene igual; bebamos. del dios del Amor cantemos la fe. <i>(Isauun y Zetulbé a 2.)</i> Todo placer es grato, desciende suavemente al corazón, mas aquel del dios vendado es entre todos el mayor. <i>(Se oyen de lejos, golpes en la puerta de la calle.)</i></p> <p>LEMEDE <i>(A Kesia.)</i> Escucha.</p> <p>KESIA Sí.han llamado.</p> <p>CORO <i>(Desde dentro.)</i> Abrid.</p> <p>LEMEDE ¡Oh, qué temor! Ah, viene también la corte.</p> <p>ISAUUN ¿Qué nos importa? Cantemos.</p> <p>LEMEDE Mas tanto atrevimiento. ¡Caramba!</p> <p>ISAUUNy ZETULBÉ <i>(A 2 cantando.)</i> Feliz y hermoso deleite sólo probar, probar, sabrá que en el regazo de un dulce afecto a vida pasará.</p> <p>CORO <i>(Desde dentro.)</i> Abrid. Obedecednos. o la puerta a tierra irá.</p> <p>LEMEDE y KESIA <i>(A 2.)</i> ¡Sea siempre maldito quien te condujo aquí!</p>
---	--

CORO

*(Da dentro.)*

Aprite. Ci obbedite.  
o l'uscio a terra andrà.

LEMÈDE e KESIA

*(A 2.)*

Sia sempre maledetto  
chi ti condusse qua!

ISAUUN e ZETULBÈ

*(A 2.)*

Che in grembo a un dolce affetto  
la vita passerà.

LEMÈDE e KESIA

*(A 2.)*

Sia sempre maledetto  
chi ti condusse qua!

CORO

*(Da dentro.)*

Vedrete. sì. cospetto!  
Se a forza s'entrerà.

### **SCENA ULTIMA**

*Dopo molto rumore, entra il Giudice col suo seguito in furia, e detti*

GIUDICE

Se resiste alla giustizia,  
empi il fio pagar dovrete.  
dell'ardir vi pentirete,  
che più accese il mio furor.

CORO

Dell'ardir vi pentirete,  
che più accese il suo furor.

GIUDICE

Del Califfo a me le gioie.

LEMÈDE

Ascoltate.

GIUDICE

Oibò!. non sento.  
Obbedite. in sul momento.

LEMÈDE

Vado a prenderle. o Signor.

ZETULBÈ

Io vi seguo. Che spavento!  
In me torna il mio timor.

ISAUUNy ZETULBÈ

*(A 2.)*

Que en el regazo de un dulce afecto  
la vida pasará.

LEMEDE y KESIA

*(A 2.)*

¡Sea siempre maldito  
quien te condujo aquí!

CORO

*(Desde dentro.)*

Veréis. sí. ¡Caramba!  
A la fuerza se entrará.

### **ESCENA ÚLTIMA**

*Después de mucho ruido, entra el Juez con su séquito enfurecido, y los dichos*

JUEZ

Si os resistís a la justicia,  
impíos, el tributo pagar debéis.  
del atrevimiento os arrepentiréis  
que tanto encendió mi furor.

CORO

Del atrevimiento os arrepentiréis  
que tanto encendió su furor.

JUEZ

Del Califa a mí las joyas.

LEMEDE

Escuchad.

JUEZ

¡Vaya.! no escucho.  
Obedeced. al momento.

LEMEDE

Voy a cogerlas. oh, Señor.

ZETULBÈ

Yo os sigo. ¡Qué miedo!  
A mí vuelve mi temor.  
*(Entran las mujeres en la habitación.)*

KESIA

Qué terrible momento,  
estoy llena de temor.

JUEZ

*(A Isauun.)*

¡Temerario! ¡A mí, tu nombre!

<p><i>(Entrano le donne nella stanza.)</i></p> <p>KESIA Che terribile momento, io son piena di timor.</p> <p>GIUDICE <i>(Ad Isauun.)</i> Temerario! A me il tuo nome! Non rispondi? Il nome, o là!</p> <p>ISAUUN <i>(Se lo pronunzio vedrai come a smarrirti basterà.)</i></p> <p>GIUDICE In prigion pria che sia tratto, il tuo nome saper voglio.</p> <p>ISAUUN <i>(Ridendo.)</i> In prigion! Ah, ah!</p> <p>GIUDICE Che orgoglio!</p> <p>ISAUUN Senti ben: ti sta sul volto. il Bondocani. <i>(Scoprendosi il volto.)</i></p> <p>GIUDICE Che ascolto! È il Califfo! Sì. egli stesso. <i>(A' suoi.)</i> Il Califfo, qual sorpresa!</p> <p>ISAUUN Come mai cangiò di tono.</p> <p>CORO Il Califfo? Qual sorpresa! Deh si chieda a lui perdono. Un signor clemente, e buono fulminarci non saprà. <i>(Il Giudice co' suoi si butta a' piedi d'Isauun.)</i></p> <p>ISAUUN Avvilto resto già. Io dovrei. ma un tale eccesso il Bondocani perdona.</p> <p>LEMÈDE e KESIA <i>(A 2.)</i> Noi siam noi, o non siam noi? Qual prodigio! Quale incanto! Che pensarsi mai potrà?.</p>	<p>¿No respondes? ¡El nombre, venga!</p> <p>ISAUUN <i>(Si lo pronuncio verás cómo para turbarte bastará.)</i></p> <p>JUEZ Antes de ser llevado a prisión, tu nombre quiero saber.</p> <p>ISAUUN <i>(Riendo.)</i> ¡A prisión! ¡Ah, ah!</p> <p>JUEZ ¡Qué orgullo!</p> <p>ISAUUN Escucha bien, está en mi rostro. el Bondocaní. <i>(Descubriéndose el rostro.)</i></p> <p>JUEZ ¡Qué escucho! ¡Es el Califa! Sí. él mismo. <i>(A los suyos.)</i> ¡El Califa, qué sorpresa!</p> <p>ISAUUN Cómo, pues cambió de trato.</p> <p>CORO ¿El Califa? ¡Qué sorpresa! Vamos, a él pidamos perdón. Es señor clemente, y bueno, fulminarnos no querrá. <i>(El Juez y los suyos se postran a los pies de Isauun.)</i></p> <p>ISAUUN Abatido quedo ya. Yo debería. mas un exceso tal el Bondocaní ha de perdonar.</p> <p>LEMEDE y KESIA <i>(A 2.)</i> ¿Nosotras somos o no somos? ¡Qué prodigio! ¡Qué encanto! ¿Qué más imaginar se podrá.?</p> <p>CORO A tus pies arrodillados las gracias todos te darán. <i>(Lemedede avanza con las joyas.)</i></p> <p>LEMEDE Aquí las joyas.</p> <p>JUEZ</p>
--	---

<p>CORO A' tuoi piedi genuflesso, grazie ognun ti renderà. <i>(Lemède avanzandosi colle gioie.)</i></p> <p>LEMÈDE Qui le gioie.</p> <p>GIUDICE Stanno bene.</p> <p>LEMÈDE Quel ladron.</p> <p>GIUDICE Ma non conviene.</p> <p>LEMÈDE Ma costui.</p> <p>GIUDICE Deh, rispettate. Egli è il Bondocani. <i>(Col solito inchino.)</i></p> <p>LEMÈDE Qualche mago, qualche diavolo or di lui s'impadroni.</p> <p>ZETULBÈ Ah, più non palpita nel petto l'anima: contenta, ed ilare mi rende amor.</p> <p>ISAUUN Smarrita e dubbia pende quell'anima: sgombre le tenebre.</p> <p>LEMÈDE e KESIA Io vo in delirio. Rifletto, rumino. E so comprendere di meno ancor.</p> <p>GIUDICE e CORO Viva, viva il suo genio. Grande, magnanimo! Sia per lui fausta la sorte ognor. <i>(Il Giudice co' suoi si ritira facendo inchini, le donne restano pensierose. Il Califfo prende per mano Zetulbè, la rimette, e si cala il sipario.)</i></p>	<p>Están bien.</p> <p>LEMEDE Ese ladrón.</p> <p>JUEZ Mas no conviene.</p> <p>LEMEDE Mas aquél.</p> <p>JUEZ Vamos, respetad. Él es el Bondocaní. <i>(Con la misma reverencia.)</i></p> <p>LEMEDE Algún mago, algún diablo ahora de él se apoderó.</p> <p>ZETULBÉ Ah, ya no palpita en el pecho el alma, contenta y alegre el amor me hace.</p> <p>ISAUUN Perdida y dudosa pende aquel alma; despejadas las tinieblas.</p> <p>LEMEDE y KESIA Estoy delirando. reflexiono, rumio. Y entiendo cada vez menos.</p> <p>JUEZ y CORO Viva, viva su ingenio. ¡Grande y magnánimo! Sea para él fausta la suerte por siempre. <i>(El Juez con los suyos se retira haciendo reverencias, las mujeres se quedan pensativas. El Califa coge de la mano a Zetulbé, la pone en pie, y baja el telón.)</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Fin del Primer Acto</b></p>
---	---

<b><i>Fine del Primo Atto</i></b>	
-----------------------------------	--

<b>Secondo Atto</b>	<b>Segundo Acto</b>
<p><b>SCENA I</b> <i>Zetulbè, Kesia y Lemède</i></p>	<p><b>ESCENA I</b> <i>Zetulbé, Kesia y Lemedé</i></p>
<p><b>[10]</b> <b>Cantato. N.º 1. Terzetto</b></p>	<p><b>[10]</b> <b>Cantado. N.º 1. Terceto</b></p>
<p>ZETULBÈ Si desta una voce qui dentro nel core che dice che amore mi deve consolar.</p>	<p>ZETULBÉ Despierta una voz, aquí dentro del corazón, que dice que amor me debe consolar.</p>
<p>KESIA e LEMÈDE (A 2.) Bugiarda è la voce sovente del core, è un perfido Amore che gode ingannar.</p>	<p>KESIA y LEMEDE (A 2.) Falsa es a menudo la voz del corazón, Amor es un pérfido que goza al engañar.</p>
<p>ZETULBÈ Al sol di quella speranza che un dì mio sia il caro oggetto, si confonde e trema il petto, l'alma oppressa dal piacer.</p>	<p>ZETULBÉ Sólo con la esperanza de que un día sea mío tan querido objeto, se confunde y palpita el pecho, el alma se llena de placer.</p>
<p>KESIA e LEMÈDE (A 2.) Chi si pasce di speranza, di pietà è spesso oggetto, pria che brilla in lui nel petto un bel raggio di piacer.</p>	<p>KESIA y LEMEDE (A 2.) Quien se nutre de esperanza, es a menudo objeto de piedad, antes de que brille en su pecho un bello rayo de placer.</p>
<p>LE TRE Dopo l'orribile fiera tempesta. aureta placida in ciel si desta, e il sol più fulgido torna a brillar.</p>	<p>LAS TRES Tras la horrible y fiera tempestad. aura plácida en el cielo se despierta, y el sol más fúlgido vuelve a brillar.</p>
<p>ZETULBÈ Così avran termine mie tante pene.</p>	<p>ZETULBÉ Así terminarán mis tantas penas.</p>
<p>KESIA e LEMÈDE (A 2.) Malgrado han termine le umane pene.</p>	<p>KESIA y LEMEDE (A 2.) De mal grado han término, las humanas penas.</p>
<p>ZETULBÈ Nel seno stringer potrò il mio bene.</p>	<p>ZETULBÉ En mi seno abrazar podré mi bien.</p>
<p>KESIA Invan distinguere.</p>	<p>KESIA En vano distinguir.</p>

KESIA e LEMÈDE  
(A 2.)  
Si tenta il bene.

ZETULBÈ  
Vo in lieto giubilo  
I dì passar.

KESIA e LEMÈDE  
(A 2.)  
Che in lieto giubilo.  
Fa i dì passar.

LE TRE  
Dopo l'orribile fiera tempesta.  
aureta placida in ciel si desta,  
e il sol più fulgido  
torna a brillar.

## SCENA II

*Isauun y la anterior*

### Hablado

*Lemède y después Isaaun por la izquierda del gabinete.*

LEMÈDE (A Kesia).  
No me fío del Bondocani. No me fío.

KESIA  
Yo tampoco. Lo que hizo con la policía.  
Eso es muy raro.

LEMÈDE  
No sé cómo podemos conseguir que se vaya. Ve a ver lo que está haciendo y dile que venga a verme. Luego ve a hablar con Zetulbè.

KESIA  
Ese hombre es un ladrón y un mago al mismo tiempo.

LEMÈDE  
Tenemos que conseguir obligar a mi hija a que tome la decisión de olvidarle, por decisión propia, sin dejarse influir por nadie, tiene que ignorar al Bondocani.

KESIA  
Eso haremos. Para que decida ella misma.

LEMÈDE  
¡Eso!

KESIA y LEMEDE  
(A 2.)  
Se intenta el bien.

ZETULBÈ  
Quiero en alegre júbilo  
los días pasar.

KESIA y LEMEDE  
(A 2.)  
Que en alegre júbilo.  
los días hace pasar.

LAS TRES  
Tras la horrible y fiera tempesta.  
aura plácida en el cielo se despierta,  
y el sol más fúlgido  
vuelve a brillar.

## ESCENA II

KESIA

Me voy. Ahora vengo.

LEMÈDE

Hablando de Roma, por la puerta asoma.

*Entra Isauun y sale Kesia*

## **SCENA II**

*Isauun y la anterior.*

ISAUUN

¿Qué tal madre? ¿Cómo que está por aquí?

LEMÈDE

Yo en mi casa estoy donde me dé la gana. Sólo faltaba. ¡Y no me llames madre!

ISAUUN

A ver, después de todo, podrías ser un poco más simpática conmigo, ¿no?

LEMÈDE

¿Después de qué? ¿Yo qué culpa tengo de que tengas un nombre mágico ante el cuál la gente pierde la cordura? Además. ¿Y ese dinero? ¿Eh? ¿De quién es? ¿De dónde lo has sacado?

ISAUUN

Te aseguro que es mío.

LEMÈDE

¿No es de Isauun, el Califa, el dueño del Bagdad? Eso le dijeron a la policía.

ISAUUN

No, y, además, el mismo Isauun, se encargará de castigar a esos que han dicho mentiras sobre vosotras.

LEMÈDE

¿Isauun? Ése es un joven atolondrado y superficial que no se entera de nada.

ISAUUN

Es muy joven, es cierto. Tendrá cosas que aprender.

LEMÈDE

No tiene ni ideas ni carácter, ni humildad. Por mucho que haya ido fuera a estudiar. Seguro que acabará hundiendo los

negocios que ha heredado.

ISAUUN

Eres muy dura con él.

LEMÈDE

Mi marido era el abogado del Bagdad, se dejó la vida trabajando para el padre de Isauun, para poder sacar el negocio adelante. Ya sabes que intentaron cerrar el club muchas veces. Y, ¿cómo me trató su padre cuando me quedé viuda? Me dejó morir de hambre.

ISAUUN

Seguro que Isauun puede arreglar eso.

LEMÈDE

Yo ya no quiero nada de esa gente. Y de ti tampoco.

ISAUUN

Seguro que ni en tus años mozos eras tan estricta. De hecho, a pesar de los años que han hecho estragos en ti, llenando de arrugas tu cara y destrozado tu figura, se puede adivinar que eras una moza de muy buen ver.

LEMÈDE

Vaya. Gracias. Gracias. No sé si eso es un cumplido, pero gracias. Si me hubieras visto hace 20 años, te hubieras caído de espaldas.

[11]

**Cantato. N.º 1 Bis. Aria di Lemède**

LEMÈDE

Se vecchietta ed appassita  
non la cedo a una ragazza,  
nella mia stagion fiorita  
fui di tutti lo stupor.  
Ogni sguardo in me ammirava  
il compendio di beltade,  
ogni labbro mi chiamava  
lo splendor di nostra etade,  
fui l'invidia delle donne,  
il richiamo dell'amor.  
Sospirò per me un visir,  
de Giannizzeri un agà,  
delirante fu un'emir,  
impazzir feci un bassà.  
Se velata in piazza uscivo,  
alle spalle mi sentivo.  
Oh, che bel taglio! Che portento!  
Oh, che nobile portamento!

[11]

**Cantado. N.º 1 Bis. Aria de Lemede**

LEMEDE

Aún anciana y marchita  
no me cambio por una joven.  
En mi estación florida,  
fui de todos el asombro.  
Cada mirada en mí admiraba  
el compendio de beldad,  
cada labio proclamaba  
el esplendor de nuestra edad.  
Fui la envidia de las mujeres  
el reclamo del amor.  
Suspiró por mí un visir,  
de Genízaros un agá,  
en delirios vi a un emir,  
enloquecer hice a un basá.  
Si velada a la plaza salía,  
a mis espaldas oía.  
¡Qué hermoso talle! ¡Qué portento!

Se incontravami un vecchietto,  
Mi dicea, mi dicea. per Maometto!  
quel boccone mi faria  
giovanetto diventar. Ah!  
Ah! Quel tempo in fede mia  
più per me non può tornar.  
L'esser vecchie, o donne care,  
per noi altre è un brutto affare,  
dobbiam cedere l'impero,  
obbedire e ognor crepar.  
(Esce.)

### SCENA III

*Isauun, después Zetulbé*

#### Hablado

*Isauun queda sólo por un instante y  
entra Zetulbé.*

ZETULBÉ

Creí que mi madre.

ISAUUN

Se acaba de ir.

ZETULBÉ

Entonces me iré yo también.

ISAUUN

No, espera.

ZETULBÉ (Conforme va diciendo esto  
se va acercando a él).

No, no puedo. No puedo esperar. No  
puedes hacer nada por retenerme aquí.  
Porque sé, sé que mi obligación es irme,  
alejarme de ti. Mantenerme fría y  
calculadora para no caer bajo tus  
encantos. Por eso me alejo.

ISAUUN

Pero.

ZETULBÉ

¡No insistas! Me mantendré fuerte.  
Firme en mi propósito. *(Sigue  
acercándose mucho a Isauun, casi  
tocándole)*. Soy una mujer con mucha  
voluntad. Mucha. No caeré tan  
fácilmente. Desapareceré para siempre  
de tu vista. Para siempre. No podrás  
verme nunca. Desapareceré. De. tu vista.

ISAUUN

Yo.

ZETULBÉ

Oh, ¡qué noble movimiento.!  
Si me encontraba con un anciano,  
me decía, me decía, ¡por Mahoma!  
¡Ese bocado me haría  
volver a ser joven! ¡Ah!  
¡Ah! Aquel tiempo, a fe mía,  
para mí más no podrá tornar.  
Ser viejas, oh queridas mujeres,  
para nosotras es un mal asunto,  
debemos ceder el imperio,  
obedecer y siempre marchitar.  
(Sale.)

### ESCENA III

*Isauun, después Zetulbé*

¡Insistes mucho! ¡Tu insistencia es muy penetrante! ¡Es aniquiladora para mí! No puedo resistirme a tus encantos, no puedo, aunque haya hecho todo lo posible por evitarlos. Creo, creo. (*Ya tocándose*). Creo que siento algo.

ISAUUN  
Dime.

[12]

**Cantato. N.º 2. Duetto di  
Zetulbè ed il Califfo**

ISAUUN  
Or che mi sei vicina,  
dimmi se il cor ti palpita.

ZETULBÈ  
Ah, sì.  
Con moti insoliti  
balzar lo sento già.  
Ora che teco sono,  
senti infiammarti l'anima?.

ISAUUN  
Ah! L'amoroso incendio  
già divampar la fa.  
(A 2.)  
Dal tuo bel ciglio i dardi  
vibra al mio petto,  
al mio petto Amor.  
Ferite son quei sguardi,  
che passano al mio cor.

ISAUUN  
Amata sposa!

ZETULBÈ  
Oh, caro!

ISAUUN  
Idolo mio!

ZETULBÈ  
Mio bene!  
(A due.)  
Oh, di un soave,  
di un soave affetto.  
piacere, piacere incomprensibile!  
Troppo è il mio sen ristretto  
onde gustarti appien!.  
(*Isauun rientra nel suo gabinetto.*)

**Hablado**  
LEMÈDE

¡No te pienso ayudar! ¡Te he dicho que

[12]

**Cantado. N.º 2. Dúo de  
Zetulbé y el Califa**

ISAUUN  
Ora que te tengo cerca,  
dime si tu corazón palpita.

ZETULBÉ  
¡Ah!, sí.  
Con movimientos insólitos  
latir lo siento ya.  
Ora que estoy contigo,  
¿sientes tu alma inflamar.?

ISAUUN  
¡Ah! El amoroso incendio  
ya le hace relumbrar.  
(A 2.)  
De tus bellos ojos los dardos  
hacen vibrar mi pecho,  
mi pecho Amor.  
Heridas son esas miradas  
que atraviesan mi corazón.

ISAUUN  
¡Amada esposa!

ZETULBÉ  
¡Oh, querido!

ISAUUN  
¡Ídolo mío!

ZETULBÉ  
¡Mi bien!  
(A dos.)  
¡Oh, de un suave,  
de un suave afecto.  
placer, placer incomprensible!  
¡En extremo es mi seno estrecho  
para amarte y sentirse lleno!  
(*Isauun entra de nuevo en su  
gabinete.*)

no te pienso ayudar! ¡O me dices quién es ese Bondocani o ya te puedes ir marchando de mi casa!

CADÌ

Te lo ruego, por favor. Si no me ayudas. soy hombre muerto.

KESIA

Y si no nos dice quién es, ¡también!

[13]

**Cantato. N.º 3. Terzetto**

CADÌ

Se la testa mia meschina  
vuoi salvar, cara Lemède,  
per pietà chiede mercede  
all'incognito amator.

LEMÈDE

Ma perché questa mattina.  
mi negaste la mercede?.  
Or perché da me si chiede  
dell'incognito favor?.

KESIA

Voi fareste molto meglio  
di spiegarvi prontamente  
di quell'incognito insolente.  
il suo nome presto. or, or.

CADÌ

Il suo nome.

LEMÈDE

Voi tremate.

CADÌ

Il suo. nome.  
io gelo e tremo,  
m'empie l'alma di terror.

KESIA

Ei non merita mercede,  
grazia alcuna, alcun favor.

LEMÈDE

Un avaro come voi.  
Fare tanti sacrifici,  
ecco i patti  
e per voi prego, dite sol  
chi è l'amator.

CADÌ

Qui gioie, diamanti,  
ecco gioie, diamanti;

[13]

**Cantado. N.º 3. Terceto**

CADÍ

Si mi cabeza mezquina  
quieres salvar, querida Lemede,  
por piedad pide merced  
al desconocido amante.

LEMEDE

¿Pero por qué esta mañana.  
me negaste la merced?.  
¿Y ahora por qué se me pide  
del desconocido el favor?.

KESIA

Vos haríais mucho mejor  
en decirme prontamente  
de aquel incógnito insolente.  
su nombre rápido. ahora, ahora.

CADÍ

Su nombre.

LEMEDE

Vos tembláis.

CADÍ

Su. nombre.  
me turbo y tiemblo,  
me llena el alma de terror.

KESIA

Él no merece merced,  
gracia alguna, ningún favor.

LEMEDE

Un avaro como vos.  
Hacer tantos sacrificios,  
he aquí las condiciones,  
y os ruego, decidme sólo  
quién es el amador.

CADÍ

ecco qui denari contanti.  
I tesori miei vi lego.  
Implorate, ve ne prego,  
disponete di me. or, or.

LEMÈDE

Nulla intendo, e questo  
poi, e questo poi, ma.  
Ecco i patti  
e per voi prego  
dite sol chi è l'amator.

KESIA e LEMÈDE

*(A due.)*

Ah! Comincio anche io  
a provare quel nome singolare.

KESIA

Mi farà impazzir. or, or.

LEMÈDE

Mi farà impazzir ognor.

CADÌ

Il suo. nome.  
lo gelo ancor. il suo. nome  
mi farà impazzire ognor.

KESIA

Ma dite, dite.

LEMÈDE

Parlate.

CADÌ

Zitto!

Un sol motto e sono fritto,  
la mia testa salta già.

KESIA

Scimunito.

LEMÈDE

Siete sciocco.

KESIA e LEMÈDE

Perde il senno in verità.

CADÌ

Voi m'avete già capito,  
chiedo grazia per pietà.

KESIA e LEMÈDE

*(A due.)*

Quell'uomo strano  
mi turba l'anima.

Aquí joyas, diamantes,  
he aquí joyas, diamantes;  
he aquí dineros contantes.  
Mis tesoros os doy.  
Implorad, os lo ruego,  
disponed de mí. ahora, ahora.

LEMEDE

Nada entiendo, y esto  
no sé, esto no sé, mas.  
He aquí las condiciones,  
os ruego, decidme sólo  
quién es el amador.

KESIA y LEMEDE

*(A dos.)*

¡Ah! Comienzo también yo  
a evocar aquel nombre singular.

KESIA

Me hará enloquecer. ahora, ahora.

LEMEDE

Me hará enloquecer siempre.

CADÍ

Su. nombre.  
Me turbo todavía. su. nombre  
me hará enloquecer siempre.

KESIA

Pero decid, decid.

LEMEDE

Hablad.

CADÍ

¡Silencio!  
Un solo movimiento y estoy perdido,  
mi cabeza estalla ya.

KESIA

Mentecato.

LEMEDE

Sois un tonto.

KESIA y LEMEDE

Pierde el juicio, en verdad.

CADÍ

Vos me habéis ya entendido  
os pido gracia, por piedad.

KESIA y LEMEDE

*(A dos.)*

Aquel hombre extraño

KESIA  
Che mai risolvermi accaderà?.

LEMÈDE  
Che mai risolvermi, che mai sarà?

CADÌ  
Ove nascondermi? Tutti mi fuggono, che mai risolvermi?, ma con pietà.

#### **SCENA IV**

*Kesia, después Zetulbé*

#### **Hablado**

KESIA  
¡Zetulbé! Llegas justo a tiempo. Estaba buscándote para decirte una cosa que tienes que pensar por ti misma.

ZETULBÉ  
¿Y qué es eso que tengo que pensar?

KESIA  
Tienes que olvidarte del Bondocani. Es un malhechor. Un delincuente. Un traficante. Un asesino. O algo peor. Piensa eso. Por ti misma. ¿Cómo lo ves?

ZETULBÉ  
Me temo que eso ahora va a ser muy difícil.

KESIA  
¿Cómo?

ZETULBÉ  
Bueno.

KESIA  
Pero, ¿qué?

ZETULBÉ  
Pues.

KESIA  
¡Un momento.! (*La mira detenidamente*). Pelo despeinado. Blusa medio abierta. Ojos brillosos. Labios húmedos y sensuales. Sonrisa algo estúpida. ¿Has tenido un encuentro romántico con él?

ZETULBÉ  
¿Romántico?

me turba el alma.

KESIA  
¿Qué solución a esto habrá.?

LEMEDE  
¿Qué solución, cuál será?

CADÍ  
¿Dónde esconderme? Todos me huyen, ¿qué solución?, por piedad.

#### **ESCENA IV**

*Kesia, después Zetulbé*

KESIA

¿Magreo?

ZETULBÉ

¿Yo? ¿Quién? ¿Yo? ¿Yo?

KESIA

Sí, tú. ¿Lo has tenido?

ZETULBÉ

¡Pues sí! Pero sólo un poco.

KESIA

Pero, ¿cómo? ¿Cómo has podido?

ZETULBÉ

Ha sido sin querer. Por casualidad. Unos besos sólo.

KESIA

¿Su lengua entró en tu boca por casualidad?

ZETULBÉ

Me ha jurado amor eterno, fidelidad absoluta. Y yo le quiero.

KESIA

Así son todos. Unos mentirosos. Luego, se irá con otras.

ZETULBÉ

No, no lo hará, porque yo valgo por todas.

[14]

**Cantato. N.º 4. Scena ed aria di Zetulbè**

ZETULBÈ

Per rendermi costante  
l'amato mio consorte,  
d'ogni nazione brillante  
il genio, ed il carattere  
io pronta imiterò,  
sì, sì, imiterò.

Mi vuole una francese  
amabile, elegante,  
sì amabile e galante,  
tenera e languidente.  
a lui così dirò.

“J' irai dans un désert sauvage  
m'occuper de ton souvenir:  
J'y porterai ta douce image.  
et rien ne pourra la bannir.  
Je chanterai le temps paisible  
où ta vue a fait mon bonheur

[14]

**Cantado. N.º 4. Escena y aria de Zetulbé**

ZETULBÉ

Para tener rendido siempre  
a mi amado consorte,  
de cada nación brillante,  
el genio, el carácter  
yo presta imitaré,  
sí, sí, imitaré.

Me quiere, sí, francesa  
amable y elegante,  
sí, amable y galante,  
tierna y con languidez.  
A él le diré así.

“Me irá a un desierto salvaje  
para dedicarme a tu recuerdo:

où ton nom rendra l'écho sensible  
si j'en juge d'après mon coeur."  
Col italiano canto  
i flebili sospiri, le pene,  
i miei sospiri, o piangendo sprimerò.  
Graziosa una spagnola  
se ha di veder desio.  
Per appagarlo anch'io  
spagnuola diverrò.  
"Oiga usted, salerito, oiga usted.  
Mire usted, sí, oiga usted."  
Fingendomi tedesca  
snella così e leggera,  
vedimi in quel maniera  
comincerò a balzar.  
Kesia mia, che te ne pare?  
Non gli so ben imitar.  
Ma sol questo  
è un gioco ascoso,  
il mio cor non può cangiar.  
Sarò fida al caro sposo,  
a lui solo voglio amar.  
No, no, no, no, il mio cor non può cangiar.  
(*Entra nelle stanze di Lemède.*)

[15]

**Cantato. N.º 5. Cavatina di JEMALDÉN**

JEMALDÉN

(*Si sorprende nel vedere il novello  
apparato della stanza.*)

Che veggo! Mi inganno?

Io sogno? O son desto?.

In gioia l'affanno

Chi mai qui cangiò?.

Quel ricco apparato

mi annunzia,

mi dice che lieta

e felice la zia diventò.

Il nuovo mio stato

sorpreso mi rende.

Sì strane vicende

comprender chi può?.

**SCENA V**

*Lemede, Zetulbé y dicho*

**Hablado**

JEMALDÉN

¡Tía! ¡Prima! Me ha pasado algo increíble.

Me llevaré tu dulce imagen.  
y allí nada podrá desterrarla.  
Cantaré aquel tiempo apacible  
donde verte me hizo dichoso,  
donde tu nombre se hará eco sensible  
que aprecie mi corazón."  
Con italiano canto  
los flébiles lamentos, las penas,  
mis suspiros llorando expresaré.  
Si una graciosa española,  
deseo tuviera por ver.,  
para apagarlo, también yo  
española así me haré.  
"Oiga, usted, salerito; oiga, usted.  
Mire, usted, sí; oiga, usted."  
Fingiéndome alemana  
esbelta y muy ligera,  
mira de qué manera  
comenzaré a bailar  
Kesia, mía, ¿qué te parece?

No lo sé bien imitar.

Mas esto es sólo

un juego oculto,

mi corazón no puede cambiar.

Seré fiel a mi querido esposo,

A él sólo quiero amar.

No, no, no, mi corazón no puede cambiar.

(*Entra en las habitaciones de Lemede.*)

[15]

**Cantado. N.º 5. Cavatina de JEMALDÉN**

JEMALDÉN

(*Se sorprende al ver el novedoso  
decorado de la habitación.*)

¡Qué veo! ¿Me engaño?

¿Yo sueño o estoy despierto?

En alegría el tormento,

¿quién, pues, aquí cambió?.

Tan rica opulencia

me anuncia, me dice

que contenta y feliz

mi tía se encuentra.

Mi nuevo estado

me deja sorprendido.

Tan extraños sucesos

quién puede comprender?.

**ESCENA V**

*Lemede, Zetulbé y dicho*

LEMÈDE

Por aquí tampoco andamos cortos de eso.

JEMALDÉN

Pues bien. Sabes que yo era un humilde portero, el portero del Bagdad, pues bien, ¡sauun me ha ascendido a encargado! ¡Soy el jefe! Allí llaman al puesto "el Emir". ¡Soy el Emir del Bagdad! (*Lemède no se sorprende mucho*).

ZETULBÉ

Enhorabuena, primo.

JEMALDÉN

No parece que te sorprendas mucho, tía.

LEMÈDE

Pues no, la verdad. Por aquí. Fíjate, me ha salido de repente, de la nada, un yerno.

JEMALDÉN

Eso no tiene por qué ser malo.

ZETULBÉ

Eso digo yo.

LEMÈDE

El caso es que, como regalo, para organizar la boda, entre otras cosas, nos ha dado un maletín repleto de dinero.

JEMALDÉN

¡Eso es una magnífica noticia!

LEMÈDE

Sí, sí. Lo sería, lo sería. Si no fuera porque ese yerno que me ha salido es un capo de la mafia, un ladrón, un mago, un embustero, que a saber de dónde ha sacado el dinero.

ZETULBÉ

A ver. No lo sabes.

LEMÈDE

Lo sé.

JEMALDÉN

¿Pero qué has hecho? ¡No puedes aceptarlo! Puede ser peligroso.

LEMÈDE

Ya, ya. Claro que no. Pero de alguna

manera se las arregla para obligarme.

ZETULBÉ

Yo no me siento obligada.

JEMALDÉN

Claro. Lo entiendo perfectamente. El bribón, el maldito cobarde se aprovecha de tu condición. De tu condición humilde, porque eres pobre, tía. Eres pobre pobre, pobre como las ratas. Y se aprovecha de eso, de que estás muy necesitada y eres pobre, muy pobre.

LEMÈDE

No te pases

JEMALDÉN

Eres pobre, eso es así. Pobre. Y el maldito se aprovecha de ti. Eso no puede ser, porque ahora yo tengo un trabajo digno para que todos podamos progresar. Me vengaré de ese canalla. En cuanto lo pille se va a enterar.

ZETULBÉ

No lo juzgues tan rápido. Escúchale primero.

[16]

**Cantato. N.º 6. Terzetto**

JEMALDÉN

Un perfido assassino  
aspira alla tua mano!  
Ah, tanto ardire insano  
punito or si vedrà.

ZETULBÈ

Ferma.  
T'inganni. ascolta.

JEMALDÉN

Non sento. questa volta  
il fio de' suoi delitti,  
l'empio pagar dovrà.  
Dove si asconde?

LEMÈDE

In quella stanza si cela.  
(JEMALDÉN vuole entrare snudando il ferro.)

ZETULBÈ

Arrestati!.

LEMÈDE

[16]

**Cantado. N.º 6. Terceto**

JEMALDÉN

¡Un pérfido asesino  
aspira a tu mano!  
¡Ah! Tanto atrevimiento insano,  
castigado se verá.

ZETULBÉ

Detente.  
te engañas. escucha.

JEMALDÉN

No escucho. esta vez  
la culpa de sus delitos  
el impío deberá pagar.  
¿Dónde se esconde?

LEMEDE

En aquella estancia se oculta.  
(JEMALDÉN quiere entrar desenvainando la espada.)

ZETULBÉ

¡Detente.!

È un uom straordinario.  
Un fattucchiere, un diavolo.

ZETULBÈ  
Ah! Non è ver.

JEMALDÉN  
Non cedo.  
il trattenermi è vano.

LEMÈDE  
Fino il suo nome stesso  
per tutti è un talismano.

ZETULBÈ  
Arrestati!. Ferma,  
ferma ti dico per carità.

JEMALDÉN  
Ditemi almeno  
il nome di lui,  
che tanto ardì.

LEMÈDE  
Egli è il Bondocanì.

JEMALDÉN  
Oh cielo!  
Che ascolto! Come?  
(*JEMALDÉN rimette il ferro, e resta  
sorpresa.*)  
Egli, il Bondocanì!

Ti brama sua consorte?

ZETULBÈ  
Sì, mio cugin.

JEMALDÉN  
Oh, sorte!  
Oh, quanto sei felice!

LEMÈDE  
Parla.

JEMALDÉN  
Più dir non lice.

LEMÈDE  
Eh! Vada in sua malora!  
A te ammaliato ancora!.

JEMALDÉN  
Piano, che dite! Il cielo  
troppo è per voi propizio,  
se vostra figlia amabile  
a questo sposo unì.

LEMEDE  
Es un hombre extraordinario.  
Un hechicero, un diablo.

ZETULBÉ  
¡Ah! No es verdad.

JEMALDÉN  
No cedo.  
el retenerme es inútil.

LEMEDE  
Hasta su mismo nombre  
para todos es un talismán.

ZETULBÉ  
¡Detente.! Quieto,  
quieto te digo, por caridad.

JEMALDÉN  
Decidme al menos  
el nombre de él  
que tanto atrevimiento.

LEMEDE  
Él es el Bondocaní.

JEMALDÉN  
¡Oh, cielos!  
¡Qué escucho! ¿Cómo?  
(*JEMALDÉN enfunda la espada y se  
queda sorprendido.*)  
¡Él, el Bondocaní!

¿Te desea como su consorte?

ZETULBÉ  
Sí, primo mío.

JEMALDÉN  
¡Oh, suerte!  
¡Oh, cuán feliz eres!

LEMEDE  
Habla.

JEMALDÉN  
Más decir no se puede.

LEMEDE  
¡Eh! ¡Váyase en mala hora!

¡A ti te ha hechizado ahora.!

JEMALDÉN  
Espacio, ¡qué decís! El cielo  
es para vos muy propicio,  
si vuestra hija amable

LEMÈDE

lo fremo! Ognor mi arrabbio!  
Niente saper mi tocca!  
La più locuace bocca  
per me si ammutolì.

ZETULBÈ

Ah, torna in questo petto  
per te la bella pace.  
Ogni legger sospetto  
da questo sen svanì.

JEMALDÉN

Ah, così gran fortuna  
no voi meritate.  
Tacete e rispettate  
sempre il Bondocanì!  
(*Dopo il terzeto, i suddetti.*)

**Hablado**

JEMALDÉN

Entonces, tía, ¿Cómo le has tratado?

LEMÈDE

Le he tratado como si fuera un vulgar  
ladrón.

JEMALDÉN

Ay, tía. Tienes que temer la ira de  
Bondocanì.

LEMÈDE

Ahora dices su nombre y empiezo a tener  
miedo.

ZETULBÉ

¡Mira! ¡El nombre produce contigo el  
mismo efecto que en los demás!

JEMALDÉN

Prima, si le quieres, cástate con él.

ZETULBÉ

Eso haré, primo.

LEMÈDE

Bueno, ya se verá.

JEMALDÉN

Tía, haz lo que el Bondocanì te diga.

LEMÈDE

No digas ese nombre que me entran  
escalofríos.

*Entra Kesia*

a este esposo se unió.

LEMEDE

¡Yo bramo! ¡Y aún rabio!  
¡Nada he de saber!  
La boca más locuaz  
para mí se enmudeció.

ZETULBÉ

Ah, vuelve a este pecho  
para ti la bella paz.  
Toda leve sospecha  
en mí se desvaneció.

JEMALDÉN

Ah, tan gran fortuna  
no os merecéis.  
¡Callad y respetad  
siempre al Bondocanì!  
(*Después del terzeto, dichos.*)

KESIA

Viene una gente muy rara. Dice que hay una celebración.

LEMÈDE

Yo no gano para disgustos.

[17]

**Cantato. N.º 7. Finale**

CORO DI UOMINI E DONNE

Del nostro padrone  
la scelta si lodi  
sì tenera unione  
fu l'opera di Amor.

UOMINI SOLI

L'oggetto si vantì,  
che infiamma il suo cor:  
si esalti, si canti  
sì nobile ardor.

DONNE SOLE

Di prole felice  
qual destasi speme,  
se regnano insieme  
beltade, e valor!

CORO DI UOMINI E DONNE

Del nostro padrone  
la scelta si lodi  
sì tenera unione  
fu l'opera di Amor.

ZETULBÈ

Oh, qual magnificenza!

LEMÈDE

Che lusso! Che stupor!  
*(Un grande della Corte seguito dalle schiave, che portano un velo ed una piuma di gemme, si avanza verso Zetulbè. S'inginocchia, e glieli presenta mentre il coro dice:)*

CORO DI UOMINI E DONNE

Di nozze il pegno accogli,  
dono d'Imene, e Amore;  
ma perde il suo splendore  
al paragon di te.

LEMÈDE

La mia sorpresa è extrema!

KESIA

**Cantado. N.º 7. Final**

CORO DE HOMBRES Y MUJERES

De nuestro amo  
la elección se alabe.  
Tan tierna unión  
fue obra de Amor.

HOMBRES SOLOS

El objeto se halague  
que inflama su corazón.  
Se exalte, se cante  
tan noble ardor.

MUJERES SOLAS

¡Con prole feliz,  
se despierta esperanza,  
si reinan juntos  
belleza y valor!

CORO DE HOMBRES Y MUJERES

De nuestro amo  
la elección se alabe  
tan tierna unión  
fue obra de Amor.

ZETULBÉ

¡Oh, qué magnificencia!

LEMEDE

¡Qué lujo! ¡Qué estupor!  
*(Un grande de la corte seguido de las esclavas, que llevan un velo y una pluma con gemas; se aproxima a Zetulbé. Se arrodilla y se los presenta mientras el coro dice:)*

CORO DE HOMBRES Y MUJERES

De las nupcias la prenda acoge,  
regalo de Imene y Amor,  
mas pierde su esplendor  
al compararse contigo.

LEMEDE

¡Mi sorpresa es extrema!

KESIA

¡Oh! ¡A fe que ésta es buena!  
*(Al sonido de música armoniosa se le*

<p>Oh! Questa è buona affé!  <i>(Al suono di musica armoniosa si adatta sul capo a Zetulbè il velo e la piuma. Tutti s'inchinano innanzi ad essa: Isauun esce dal suo gabinetto col suo abito da Califfo e resta dietro il coro, che durante la cerimonia ripete:)</i></p> <p>CORO  Di nozze il pegno accogli,  dono d'Imene, e Amore;  ma perde il suo splendore  al paragon di te.</p> <p>LEMÈDE  Ma dite, amici alfine.  Chi questi doni invia?</p> <p>CORO  Lo sposo suo.</p> <p>LEMÈDE  Ma infine ditemi  almen chi è.</p> <p>CORO  <i>(Con un grido.)</i>  Egli è il Califfo!  <i>(Ed aprendosi in due ale lascia vedere Isauun in tutto il suo splendore, e circondato da' grandi della sua corte.)</i></p> <p>ZETULBÈ  Oh cielo!</p> <p>LEMÈDE  Come! Il Califfo!  <i>(Isauun avanzandosi.)</i></p> <p>ISAUUN  Io stesso  vengo ad offrirti un regno  <i>(A Zetulbè.)</i>  col cor, cola mia mano.  Tutto è mia cara un pegno  di pura, eterna fe.</p> <p>ZETULBÈ  Ah! Che non so resistere  a così lieto instante!  E ancor perpleso e dubbia,  non so se sono in me!</p> <p>CORO</p>	<p><i>pone a Zetulbé en la cabeza el velo y la pluma. Todos se inclinan ante ella. Isauun sale de su gabinete con su traje de Califa y se queda tras el coro, que durante la ceremonia repite:)</i></p> <p>CORO  De las nupcias la prenda acoge,  regalo de Imene y Amor;  mas pierde su esplendor  al compararse contigo.</p> <p>LEMEDE  Mas decidme, amigos al fin.  ¿Quién envía estos dones?</p> <p>CORO  Su esposo.</p> <p>LEMEDE  Mas al final decidme  al menos quién es.</p> <p>CORO  <i>(Con un grito.)</i>  ¡Él es el Califa!  <i>(Y abriéndose en dos alas deja ver a Isauun en todo su esplendor, y rodeado de los grandes de su corte.)</i></p> <p>ZETULBÉ  ¡Oh, cielos!</p> <p>LEMEDE  ¡Cómo! ¡El Califa!  <i>(Isauun acercándose.)</i></p> <p>ISAUUN  Yo mismo  vengo a ofrecerte un reino  <i>(A Zetulbé.)</i>  con el corazón, con mi mano.  Todo es, querida mía, una prenda  de pura, eterna fe.</p> <p>ZETULBÉ  ¡Ah! ¡No sé si podré resistir  tan grato instante!  Y aún perpleja y confusa,  ¡no sé si estoy en mí!</p> <p>CORO  ¡Oh mujer incomparable!  ¡Amable Zetulbé!</p>
--	--

Oh donna impareggiabile!  
Amabil Zetulbè!  
Sol per beare ogni anima  
la vita il ciel ti die'.

ISAUUN  
(A Lemède.)  
Siete contenta adesso?

LEMÈDE  
Confondermi volete?  
Mirate ben voi stesso,  
il mio rossor qual'è.

JEMALDÉN  
(*Inginocchiandosi ad Isauun.*)  
Signor, se a me tu rendi  
del morto Emiro.

ISAUUN  
È poco e al tuo merto attendi  
una miglior mercè.  
Viene a seder mia sposa.  
al fianco mio riposa,  
or che ciascun giubilo  
segue alla danza il piè.  
(*Sono portati gli origlieri, dove siedono il  
Califfo, e Zetulbè, e ad un altro la sola  
Lemède. S'intrecherà un ballo eseguito da  
piccoli schiavi, mentre il coro ripiglia:*)

CORO  
Del nostro padrone  
la scelta si lodi  
sì tenera unione  
fu l'opera di Amor.  
L'oggetto si vantì,  
che infiamma il suo cor:  
Si esalti, si canti  
sì nobile ardor.  
(*Restando il quadro disposto come si è  
indicato di sopra si cala il sipario.*)

**Fine dell'opera**

Sólo para hacer feliz toda alma,  
la vida el cielo te dio.

ISAUUN  
(A Lemede.)  
¿Estáis contenta ahora?

LEMEDE  
¿Queréis confundirme?  
Mirad bien vos mismo  
mi sonrojo cuál es.

JEMALDÉN  
(*Arrodillándose ante Isauun.*)  
Señor, si a mi tú me rindes  
del Emir muerto.

ISAUUN  
Es poco y a tu mérito aguarda  
una mejor merced.  
Ven a sentarte, mi esposa.  
a mi lado reposa,  
ora que cada uno con júbilo  
sigue la danza con el pie.  
(*Traen los cojines, donde sientan al Califá,  
y a Zetulbé, al otro lado Lemede, sola. Se  
entrelazará un baile interpretado por  
pequeños esclavos, mientras el coro  
replica:*)

CORO  
De nuestro amo  
la elección se alabe,  
tan tierna unión  
fue obra de Amor.  
El objeto se halague  
que inflama su corazón.  
Se exalte, se cante  
tan noble ardor.  
(*Queda el cuadro dispuesto como se  
indica arriba y se baja el telón.*)

**Fin de la ópera**

Traducción de Juan Carlos Plaza  
Asperilla.

Textos hablados de Guillermo Amaya